

Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Achab zobaczył Eliasza, powiedział Achab do niego: Czy to ty, dręczycielu* Izraela? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Achab zobaczył Eliasza, przywitał go słowami: Czy to ty, dręczycielu Izraela?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Achab zobaczył Eliasza, zapytał go: Czy ty jesteś tym, który dręczy Izrael?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ujrzawszy Achab Elijasza, rzekł Achab do niego: Aż nie ty jesteś, który czynisz zamieszanie w Izraelu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ujrzawszy go rzekł: A tyżes to, który mieszasz Izraela?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Achab zobaczył Eliasza, powiedział mu: To ty jesteś ten dręczyciel Izraela!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Achab zobaczył Eliasza, rzekł Achab do niego: Czy to ty jesteś, sprawco nieszczęść w Izraelu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Achab zobaczył Eliasza, zapytał go: Czy to ty, sprawco nieszczęść Izraela?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Achab zobaczył Eliasza, zawołał do niego: „To ty jesteś tym wichrzycielem w Izraelu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Achab zobaczył Eliasza, powiedział do niego: - Czy to ty jesteś, dręczycielu Izraela?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, як Ахаав побачив Ілію, і сказав Ахаав до Ілії: Чи ти є той, що нищиш Ізраїля?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I stało się, że zaledwie Ahab ujrział Eliasza, Ahab do niego powiedział: Czy to ty, sprawco biedy Israela?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko Achab ujrział Eliasza, natychmiast rzekł do niego Achab: ”Czyś to ty, sprowadzający klątwę na Izraela?”

¹⁾ dręczycielu, עֲרֵךְ , lub: mącicielu, zob. <x>90 14:29</x>.